



Brussels, 4 April 2016

7330/16

---

**Interinstitutional File:  
2015/0297 (NLE)**

---

JUR 129  
UD 65  
AGRI 151  
WTO 70  
CHINE 3

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Agreement in the form of an exchange of letters between the European Union and the People's Republic of China pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedule of the Republic of Croatia in the course of its accession to the European Union  
(15562/15, 29.2.2016)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

**Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Liesbeth A Campo:**

**e-mail: [liesbeth.acampo@minbuza.nl](mailto:liesbeth.acampo@minbuza.nl)**

**ПОПРАВКА**

на Споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Китайската народна република в съответствие с член XXIV, алинея 6 и член XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) от 1994 г. във връзка с изменението на отстъпките в списъка на Република Хърватия в процеса на присъединяването ѝ към Европейския съюз

(15562/15, 29.1.2016 г.)

Страница EL2/EU/CN/bg 2 се заменя със следната страница:

По тарифен ред 6404 19 90 (обувки с външни ходила от каучук или от пластмаси — други) — намаляване на сегашното обвързано мито на ЕС от 17 % на 16,9 %.

По тарифен ред 8415 10 90 (машини и апарати за кондициониране на въздуха, стенни или за прозорци, от вида „split-system“) — намаляване на досегашното обвързано мито на ЕС от 2,7 % на 2,5 %.

Европейският съюз и Китайската народна република се уведомяват взаимно за приключването на вътрешните процедури, необходими за влизането в сила на споразумението. Споразумението влиза в сила 14 дни след датата на получаване на последното уведомление.

Ще Ви бъда благодарен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно с гореизложеното. Имам честта да предложа, ако гореизложеното е приемливо за Вашето правителство, настоящото писмо и Вашето потвърждение заедно да представляват споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Китайската народна република.“

Мога да Ви уверя, че моето правителство е съгласно със съдържанието на Вашето писмо.

Моля, приемете, уважаеми господине/уважаема госпожо, моите най-дълбоки почитания.

За Китайската народна република

---

**OPRAVA**

Dohody ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Čínskou lidovou republikou podle článků XXIV:6 a XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změnách koncesí v listině Chorvatské republiky v průběhu jejího přistoupení k Evropské unii

(15562/15, 29.1.2016)

Strana EL2/EU/CN/cs 2 se nahrazuje touto stranou:

V položce sazebníku 6404 19 90 (obuv se zevní podešví z kaučuku nebo plastů – ostatní) snížení stávajícího vázaného cla EU ze 17 % na 16,9 %.

V položce sazebníku 8415 10 90 (klimatizační zařízení okenního nebo nástěnného typu („split-systém“)) snížení stávajícího vázaného cla EU ze 2,7 % na 2,5 %.

Evropská unie a Čínská lidová republika si vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů nutných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost čtrnáct dní po dni obdržení posledního oznámení.

Byl(a) bych Vám zavázán(a), kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s výše uvedeným. Mám tu čest navrhnout, aby, je-li výše uvedené pro Vaši vládu přijatelné, tento dopis společně s Vaším potvrzením tvořily dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Čínskou lidovou republikou.“

Jsem s to vám oznámit souhlas své vlády s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane / vážená paní, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Čínskou lidovou republiku

**BERIGTIGELSESPROTOKOL**

**til Aftale i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og Folkerepublikken Kina i henhold til artikel XXIV:6 og artikel XXVIII i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) 1994 om ændring af indrømmelserne i Republikken Kroatiens toldtarif i tilslutning til landets tiltrædelse af Den Europæiske Union**

(15562/15 af 29.1.2016)

Side EL2/EU/CN/da 2 erstattes af følgende side:

I toldposition 6404 19 90 (andet fodtøj med ydersål og overdel af gummi eller plast) nedsættes den nuværende bundne EU-told på 17 % til 16,9 %.

I toldposition 8415 10 90 (luftkonditioneringsmaskiner til montering på vægge eller i vinduer som "split-system") nedsættes den nuværende bundne EU-told på 2,7 % til 2,5 %.

Den Europæiske Union og Folkerepublikken Kina underretter hinanden om afslutningen af deres interne procedurer for aftalens ikrafttræden. Aftalen træder i kraft 14 dage efter datoen for modtagelsen af den sidste underretning.

Jeg ville være Dem taknemmelig over for mig at bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte. Hvis det ovenfor anførte kan accepteres af Deres regering, skal jeg hermed foreslå, at dette brev og Deres bekræftelse tilsammen udgør en aftale i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og Folkerepublikken Kina."

Jeg kan hermed meddele Dem, at min regering er indforstået med indholdet af Deres brev.

Modtag, hr./fr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Folkerepublikken Kina

**BERICHTIGUNG**

**des Abkommens in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Union und der Volksrepublik China nach Artikel XXIV Absatz 6 und Artikel XXVIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) 1994 im Zusammenhang mit der Änderung der Zugeständnisse in der Liste der Republik Kroatien im Zuge ihres Beitritts zur Europäischen Union**

*(15562/15 vom 29. Januar 2016)*

Seite EL2/EU/CN/de 2 wird durch folgende Seite ersetzt:

Verringerung des derzeitigen gebundenen EU-Zollsatzes für Schuhe mit Laufsohlen aus Kautschuk oder Kunststoff - andere (Zolltarifposition 6404 19 90) von 17 % auf 16,9 %

Verringerung des derzeitigen gebundenen EU-Zollsatzes für Klimageräte von der Art für Wände oder Fenster, als „Split-Systeme“ (Anlagen aus getrennten Einzelementen) (Zolltarifposition 8415 10 90) von 2,7 % auf 2,5 %

Die Europäische Union und die Volksrepublik China notifizieren einander den Abschluss ihrer für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen internen Verfahren. Das Abkommen tritt 14 Tage nach dem Eingang der letzten Notifikation in Kraft.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung dazu bestätigen würden. Sofern Ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und Ihre Bestätigung zusammen ein Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Union und der Volksrepublik China bilden.“

Ich darf Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens mitteilen.

Genehmigen Sie, Herr [Frau] ... , den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Für die Volksrepublik China

---

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

της συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σύμφωνα με το άρθρο XXIV παράγραφος 6 και το άρθρο XXVIII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (ΓΣΔΕ) του 1994 σχετικά με την τροποποίηση των παραχωρήσεων που προβλέπονται στον πίνακα της Δημοκρατίας της Κροατίας στο πλαίσιο της προσχώρησής της στην Ευρωπαϊκή Ένωση

*(15562/15 της 29ης Ιανουαρίου 2016)*

Η σελίδα EL2/EU/CN/el 2 αντικαθίσταται από την επισυναπτόμενη

Στη δασμολογική κλάση 6404 19 90 (υποδήματα που έχουν τα εξωτερικά πέλματα από καουτσούκ ή πλαστική ύλη - άλλα) μειώνεται ο ισχύων παγιοποιημένος δασμός της ΕΕ από 17 % σε 16,9%

Στη δασμολογική κλάση 8415 10 90 [Συμπαγείς συσκευές κλιματισμού ή συστήματα κλιματισμού του τύπου «Split-system» (συσκευές κλιματισμού από διαιρούμενα συστήματα), για τοποθέτηση σε τοίχους ή παράθυρα] μειώνεται ο ισχύων παγιοποιημένος δασμός της ΕΕ από 2,7 % σε 2,5 %.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας κοινοποιούν η μία στην άλλη την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας. Η συμφωνία αρχίζει να ισχύει 14 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της πλέον πρόσφατης κοινοποίησης.

Παρακαλείσθε να επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβέρνησής σας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής. Λαμβάνω την τιμή να προτείνω όπως, αν τα ανωτέρω είναι αποδεκτά για την κυβέρνησή σας, η παρούσα επιστολή και η επιβεβαίωσή σας αποτελέσουν από κοινού Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.»

Είμαι σε θέση να σας ενημερώσω ότι η κυβέρνησή μου είναι σύμφωνη με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Μετά τιμής

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας

---

**CORRIGENDUM**

to Agreement in the form of an exchange of letters between the European Union and the People's Republic of China pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedule of the Republic of Croatia in the course of its accession to the European Union

(15562/15, 29.1.2016)

Page EL2/EU/CN/en 2 is replaced by the following page:

On tariff line 6404 19 90 (footwear with outer soles of rubbers or plastics - other) lower the current bound EU duty of 17 % to 16,9 %.

On tariff line 8415 10 90 (window or wall air conditioning machines "split-system") lower the current bound EU duty of 2,7 % to 2,5 %.

The European Union and the People's Republic of China shall notify each other of the completion of their internal procedures for the entry into force of the agreement. The agreement shall enter into force 14 days after the date of receipt of the latest notification.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above. I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the People's Republic of China."

I am able to inform you that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir/Madam, the assurance of my highest consideration.

For the People's Republic of China

---

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

del Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Unión Europea y la República Popular China, de conformidad con el artículo XXIV, párrafo 6, y el artículo XXVIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, relativo a la modificación de las concesiones en la lista arancelaria de la República de Croacia en el marco de su adhesión a la Unión Europea

(15562/15 de 29.1.2016)

La página EL2/EU/CN/es 2 se sustituye por la página siguiente:

En la subpartida arancelaria 6404 19 90 (calzado con suela de caucho o de plástico — los demás), debe reducirse el derecho consolidado actual de la UE del 17 % al 16,9 %.

En la subpartida arancelaria 8415 10 90 (acondicionadores de aire para empotrar o para ventanas del tipo sistema de elementos separados [split-system]), debe reducirse el derecho consolidado actual de la UE del 2,7 % al 2,5 %.

La Unión Europea y la República Popular China se notificarán mutuamente la finalización de sus procedimientos internos para la entrada en vigor del Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor catorce días después de la fecha de recepción de la última notificación.

Le agradecería confirmarse el acuerdo de su Gobierno con el contenido de la presente. Asimismo, tengo el honor de proponerle que, si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y la confirmación por su parte constituirán conjuntamente un Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Unión Europea y la República Popular China.»

Por mi parte le informo del Acuerdo de mi Gobierno con el contenido de su Nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

Por la República Popular China.

---

**PARANDUS**

kirjavahetuse vormis lepingus Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vahel, milles käsitletakse vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) artikli XXIV lõikele 6 ja artiklile XXVIII kontsessioonide muutmist Horvaatia Vabariigi loendis selle riigi Euroopa Liiduga ühinemise käigus

*(15562/15, 29. jaanuar 2016)*

Lehekülg EL2/EU/CN/et 2 asendatakse järgmise leheküljega.

Tariifirea 6404 19 90 (kummist või plastist välistaldadega jalatsid – muud) ELi kehtivat seotud tollimaksu alandatakse 17 %-lt 16,9 %-le.

Tariifirea 8415 10 90 (seintele ja akendele kinnitatavad mitmeosalised (*split*) kliimaseadmed) ELi kehtivat seotud tollimaksu alandatakse 2,7 %-lt 2,5 %-le.

Euroopa Liit ja Hiina Rahvavabariik teatavad üksteisele lepingu jõustumiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest. Leping jõustub 14 päeva pärast viimase teate kättesaamise kuupäeva.

Oleksin tänulik, kui saaksite mulle kinnitada, kas Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus. Mul on au teha Teile ettepanek, et kui Teie valitsus nõustub eespool nimetatuga, moodustaksid käesolev kiri koos Teie nõusolekut väljendava kirjaga Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vahel kirjavahetuse vormis lepingu.”

Mul on hea meel Teile kinnitada, et minu valitsus on Teie kirja sisuga nõus.

Lugupidamisega

Hiina Rahvavabariigi nimel

---

**OIKAISU**

kirjeenvaihtona tehtyyn sopimukseen Euroopan unionin ja Kiinan kansantasavallan välillä vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisesti Kroatian tasavallan myönnytyluettelossa olevien myönnytysten muuttamisesta Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen johdosta

(15562/15, 29.1.2016)

Korvataan sivu EL2/EU/CN/fi 2 seuraavalla sivulla:

Alennetaan tullinimikkeen 6404 19 90 (jalkineet, joiden ulkopohjat ovat kumia tai muovia – muut) osalta tämänhetkinen sidottu EU:n tulli 17 prosentista 16,9 prosenttiin.

Alennetaan tullinimikkeen 8415 10 90 (erillisistä yksiköistä koostuvat ("split-system") ikkunaan tai seinään asennettavat ilmastointilaitteet) osalta tämänhetkinen sidottu EU:n tulli 2,7 prosentista 2,5 prosenttiin.

Euroopan unioni ja Kiinan kansantasavalta ilmoittavat toisilleen, kun niiden sisäiset menettelyt sopimuksen voimaan saattamiseksi on saatu päätökseen. Sopimus tulee voimaan 14 päivän kuluttua siitä päivästä, kun viimeinen ilmoitus on vastaanotettu.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä yllä esitetystä. Minulla on kunnia ehdottaa, että mikäli hallituksenne hyväksyy yllä esitetyn, tämä kirje yhdessä vahvistuksenne kanssa muodostavat Euroopan unionin ja Kiinan kansantasavallan välisen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen."

Voin täten ilmoittaa, että hallitukseni hyväksyy kirjeenne sisällön.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra/Rouva, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Kiinan kansantasavallan puolesta

**RECTIFICATIF**

à l'accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et la République populaire de Chine au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification de concessions dans la liste d'engagements de la République de Croatie, dans le cadre de son adhésion à l'Union européenne

(15562/15 du 29.1.2016)

La page EL2/EU/CN/fr 2 est rempalcée par la page suivante:

à la ligne tarifaire 6404 19 90 (chaussures à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique, autres), abaissement du droit consolidé actuel de l'UE de 17 % à 16,9 %;

à la ligne tarifaire 8415 10 90 [machines et appareils pour le conditionnement de l'air, du type mural ou pour fenêtres, systèmes à éléments séparés ("split-system")] abaissement du droit consolidé actuel de l'UE de 2,7 % à 2,5 %.

L'Union européenne et la République populaire de Chine se notifient réciproquement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord. Le présent accord entre en vigueur 14 jours après la date de réception de la dernière notification.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et la République populaire de Chine".

Je suis en mesure de vous faire connaître l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veillez croire, Madame, Monsieur, à l'assurance de ma très haute considération

Pour la République populaire de Chine

**ISPRAVAK**

Sporazuma u obliku razmjene pisama između Europske unije i Narodne Republike Kine u skladu s člankom XXIV. stavkom 6. i člankom XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. u pogledu izmjene povlastica na popisu Republike Hrvatske u okviru njezina pristupanja Europskoj uniji

(15562/15, 29.1.2016.)

Stranica EL2/EU/CN/hr 2 zamjenjuje se sljedećom stranicom:

U tarifnoj oznaci 6404 19 90 (obuća s vanjskim potplatima od gume ili plastične mase – ostala) postojeća obvezujuća pristojba EU-a smanjuje se sa 17 % na 16,9 %

U tarifnoj oznaci 8415 10 90 (prozorski ili zidni uređaji za klimatizaciju „sustav split“) postojeća obvezujuća pristojba EU-a smanjuje se sa 2,7 % na 2,5 %.

Europska unija i Narodna Republika Kina obavješćuju jedna drugu o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu. Sporazum stupa na snagu 14 dana nakon datuma primitka zadnje obavijesti.

Bila bih Vam zahvalna ako biste potvrdili da je Vaša Vlada suglasna sa sadržajem ovog pisma. Čast mi je predložiti da, ukoliko je gore navedeno prihvatljivo Vašoj vladi, ovo pismo i Vaša potvrda zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Narodne Republike Kine.”

U ime svoje Vlade izražavam suglasnost s prethodno navedenim pismom.

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Za Narodnu Republiku Kinu

---

**HELYESBÍTÉS**

az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi általános vám- és kereskedelmi egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján, a Horvát Köztársaság engedményes listáján szereplő engedményeknek ezen ország Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítására vonatkozó levélváltás formájában történő megállapodáshoz

(15562/15, 2016.1.29)

Az EL2/EU/CN/hu 2 oldal helyébe a következő oldal lép:

A 6404 19 90 vámtarifaszám (lábbeli gumi vagy műanyag külső talppal – egyéb) esetében a jelenlegi 17 %-os rögzített uniós vám 16,9 %-ra csökken.

A 8415 10 90 vámtarifaszám (ablakra vagy falra szerelhető légkondicionáló berendezés, »szétválasztott rendszer«) esetében a jelenlegi 2,7 %-os rögzített uniós vám 2,5 %-ra csökken.

Az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárásáról. E megállapodás a legutolsó értesítés kézhezvételének időpontjától számított 14. napon lép hatályba.

Várom szíves megerősítését kormányának egyetértéséről e levél tartalmára vonatkozóan. Megtiszteltetés számomra azt javasolni, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Ön Kormányára számára, úgy ez a levél és a megerősítés együtt megállapodást hozzon létre az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között.”

Van szerencsém tájékoztatni arról, hogy Kormányom egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram/Asszonyom, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

A Kínai Népköztársaság részéről

---

**RETTIFICA**

dell'accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica popolare cinese, a norma dell'articolo XXIV, paragrafo 6, e dell'articolo XXVIII dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) 1994, sulla modifica di concessioni nell'elenco della Repubblica di Croazia nel quadro della sua adesione all'Unione europea

(15562/15 del 29.1.2016)

La pagina EL2/EU/CN/it 2 è sostituita dalla seguente:

Alla linea tariffaria 6404 19 90 (calzature con soles esterne di gomma o di materia plastica – altre), riduzione dell'attuale dazio consolidato UE del 17 % al 16,9 %.

Alla linea tariffaria 8415 10 90 [macchine ed apparecchi per il condizionamento dell'aria, del tipo a muro o per finestre, sistemi ad elementi separati ("split-system")], riduzione dell'attuale dazio consolidato UE del 2,7 % al 2,5 %;

L'Unione europea e la Repubblica popolare cinese si notificano reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore dell'accordo. L'accordo entra in vigore quattordici giorni dopo la data di ricevimento dell'ultima notifica.

La prego di confermarmi l'accordo del Suo governo su quanto precede. In caso affermativo, mi prego di proporre che la presente lettera e la Sua conferma costituiscano insieme un accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Repubblica popolare cinese."

Mi prego di comunicarle l'accordo del mio governo sul contenuto della Sua lettera.

Voglia accettare, Signor/Signora ..., l'espressione della mia profonda stima.

Per la Repubblica popolare cinese

---

**KLaidų IšTaisyMAS**

Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimas pasikeičiant laiškais pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį dėl nuolaidų pakeitimo Kroatijos Respublikos sąrašė jai stojant į Europos Sąjungą

(15562/15, 2016 1 29)

Puslapis EL2/EU/CN/lt 2 pakeičiamas toliau pateikiamu puslapiu:

Dėl 6404 19 90 tarifų eilutės (avalynė su išoriniais padais iš gumos arba plastikų, kita): sumažinti dabartinę privalomą ES maito normą nuo 17 proc. iki 16,9 proc.

Dėl 8415 10 90 tarifų eilutės (languose arba sienose sumontuoti oro kondicionavimo įrenginiai „modulinės sistemos“): sumažinti dabartinę privalomą ES maito normą nuo 2,7 proc. iki 2,5 proc.

Europos Sąjunga ir Kinijos Liaudies Respublika viena kitai praneša atlikusios savo vidaus procedūras, būtinas Susitarimui įsigaliooti. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 14 dienų po paskutinio pranešimo gavimo.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Jūsų Vyriausybė pritaria tam, kas buvo išdėstyta pirmiau. Turiu garbės pasiūlyti, kad Jūsų Vyriausybei sutinkant su tuo, kas buvo išdėstyta pirmiau, šis laiškas ir Jūsų patvirtinimas sudarys Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimą pasikeičiant laiškais.“

Turiu garbės pranešti, kad mano Vyriausybė pritaria šio laiško turiniui.

Su didžia pagarba

Kinijos Liaudies Respublikos vardu

**KĻŪDU LABOJUMS**

Nolīgumā vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku, kuru slēdz saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXIV panta 6. punktu un XXVIII pantu attiecībā uz koncesiju grozīšanu Horvātijas Republikas sarakstā, tai pievienojoties Eiropas Savienībai

(15562/15, 29.1.2016.)

Dokumenta lappusi EL2/EU/CN/lv 2 aizstāj ar pievienoto lappusi:

Tarifa pozīcijā 6404 19 90 (apavi ar gumijas vai plastmasas ārējo zoli — citādi) samazina pašreizējo saistošo ES muitas nodokli no 17 % uz 16,9 %.

Tarifa pozīcijā 8415 10 90 (sienas vai loga gaisa kondicionēšanas iekārtas kā sadalītās (divbloku) sistēmas) samazina pašreizējo saistošo ES muitas nodokli no 2,7 % uz 2,5 %.

Eiropas Savienība un Ķīnas Tautas Republika paziņo viena otrai par savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā. Nolīgums stājas spēkā 14 dienas pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Jūsu valdība piekrīt iepriekš izklāstītajam. Man ir tas gods ierosināt, ka gadījumā, ja iepriekš izklāstītais ir pieņemams Jūsu valdībai, šī vēstule un Jūsu apstiprinājums kopā veido nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku.”

Man ir tas gods Jūs informēt, ka mana valdība piekrīt Jūsu vēstulē izklāstītajam.

Cienītā kundze/Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Ķīnas Tautas Republikas vārdā —

**RETTIFIKA**

tal-Ftehim fil-forma ta' skambju ta' ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina skont l-Artikolu XXIV:6 u l-Artikolu XXVIII tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT) 1994 rigward il-modifika ta' konċessjonijiet fl-iskeda tar-Repubblika tal-Kroazja fil-kuntest tal-adeżjoni tagħha fl-Unjoni Ewropea

(15562/15, 29.1.2016)

Il-paġna EL2/EU/CN/mt 2 hija sostitwita bil-paġna li ġejja:

Dwar il-linja tariffarja 6404 19 90 (ilbies għar-riġlejn b'qigħan ta' barra tal-lastiku jew plastiks - oħrajn) tnaqqis fid-dazju fiss attwali tal-UE minn 17 % għal 16,9 %.

Dwar il-linja tariffarja 8415 10 90 (magni tal-ikkundizzjonar tal-arja tat-twieqi jew tal-ħajt "sistema mifruda") tnaqqis fid-dazju fiss attwali tal-UE minn 2,7 % għal 2,5 %.

L-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom għad-dhul fis-seħh tal-ftehim. Il-ftehim jidhol fis-seħh fi żmien 14-il jum wara d-data tal-wasla tal-aħħar notifika.

Napprezza jekk tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel dan ta' hawn fuq. Għandi l-unur li nipproponi li, jekk dan ta' hawn fuq huwa aċċettabbli għall-gvern tiegħek, din l-ittra u l-konferma tiegħek flimkien jikkostitwixxu Ftehim fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina."

Nista' ninfurmak li l-Gvern tiegħi jaqbel mal-kontenut tal-ittra tiegħek.

Nassigurak, Sinjur/Sinjura, mill-ikbar stima li għandi lejek.

Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina

**RECTIFICATIE**

van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en de Volksrepubliek China uit hoofde van artikel XXIV, lid 6, en artikel XXVIII van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) 1994 betreffende de wijziging van de concessies die vervat zijn in de lijst van verbintenissen van de Republiek Kroatië, in verband met haar toetreding tot de Europese Unie

(15562/15 van 29.1.2016)

Bladzijde EL2/EU/CN/nl 2 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

Op tarieflijn 6404 19 90 (schoeisel met buitenzool van rubber of van kunststof - andere) verlaging van het huidige geconsolideerde EU-recht van 17 % naar 16,9 %.

Op tarieflijn 8415 10 90 (machines en apparaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, van de soort die aan muren of vensters wordt bevestigd, van het type "split-systeem" (systemen met afzonderlijke elementen)) verlaging van het huidige geconsolideerde EU-recht van 2,7 % naar 2,5 %.

De Europese Unie en de Volksrepubliek China stellen elkaar in kennis van de voltooiing van hun interne procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst. De overeenkomst treedt in werking 14 dagen na de dag waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

Ik zou het op prijs stellen indien u mij zou willen bevestigen dat uw regering met het bovenstaande instemt. Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging samen een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en de Volksrepubliek China vormen."

Ik kan u medelen dat mijn regering met de inhoud van uw brief instemt.

Hoogachtend,

Voor de Volksrepubliek China

---

**SPROSTOWANIE**

do Porozumienia w formie wymiany listów między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową na podstawie art. XXIV ust. 6 oraz art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. w sprawie zmiany list koncesyjnych Republiki Chorwacji w związku z jej przystąpieniem do Unii Europejskiej

(15562/15 z 29.1.2016)

Stronę EL2/EU/CN/pl 2 zastępuje się następującą stroną:

w pozycji taryfowej 6404 19 90 (Obuwie z podeszwami z gumy lub tworzyw sztucznych – Pozostałe) obniża się aktualną skonsolidowaną stawkę celną UE z 17 % do 16,9 %;

w pozycji taryfowej 8415 10 90 (Klimatyzatory typu okiennego lub ściennego w systemach złożonych z oddzielnych części (typu „split”)) obniża się aktualną skonsolidowaną stawkę celną UE z 2,7 % do 2,5 %.

Unia Europejska i Chińska Republika Ludowa powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie Porozumienia. Porozumienie wchodzi w życie 14 dni po dniu otrzymania ostatniego powiadomienia.

Byłbym zobowiązany, gdyby mogli Państwo potwierdzić, że władze Chińskiej Republiki Ludowej zgadzają się na powyższe. Mam zaszczyt zaproponować, aby – w przypadku gdy powyższe może zostać zaakceptowane przez władze Chińskiej Republiki Ludowej – niniejszy list wraz z Państwa potwierdzeniem stanowiły Porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową.”

Niniejszym mogę poinformować, że władze Chińskiej Republiki Ludowej zgadzają się na treść Państwa listu.

Proszę o przyjęcie wyrazów najwyższego szacunku.

W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej

---

**RETIFICAÇÃO**

ao Acordo sob a forma de troca de cartas entre a União Europeia e a República Popular da China, nos termos do artigo XXIV, n.º 6, e do artigo XXVIII do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT) de 1994, relativo à alteração de concessões na Pauta Aduaneira da República da Croácia, no contexto da adesão deste país à União Europeia

(15562/15 de 29.1.2016)

A página EL2/EU/CN/pt 2 é substituída pela página seguinte:

Na posição pautal 6404 19 90 (calçado com sola exterior de borracha ou de plásticos, outros) baixar o direito consolidado atual da UE de 17 % para 16,9 %

Na posição pautal 8415 10 90 (máquinas e aparelhos de ar condicionado dos tipos utilizados em paredes ou janelas, do tipo "split-system"), baixar o direito consolidado atual da UE de 2,7 % para 2,5 %.

A União Europeia e a República Popular da China notificar-se-ão mutuamente da conclusão dos respetivos procedimentos internos necessários para a entrada em vigor do Acordo. O Acordo entra em vigor 14 dias após a data de receção da última notificação.

Muito grato ficaria se Vossa Excelência se dignasse confirmar o acordo do Vosso Governo com o indicado na presente carta. Tenho a honra de propor que, caso o Governo de Vossa Excelência aceite o que precede, a presente carta e a confirmação de Vossa Excelência constituam, em conjunto, um Acordo sob a forma de Troca de Cartas entre a União Europeia e a República Popular da China."

Tenho a honra de comunicar o acordo do meu Governo com o conteúdo da carta de Vossa Excelência.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor(a), os protestos da minha mais elevada consideração.

Pela República Popular da China

---

**RECTIFICARE**

**la Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Republica Populară Chineză, în temeiul articolului XXIV alineatul (6) și al articolului XXVIII din Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT) 1994, referitor la modificarea concesiilor din lista de angajamente a Republicii Croația în cadrul procesului său de aderare la Uniunea Europeană**

(15562/15, 29.1.2016)

Pagina EL2/EU/CN/ro 2 se înlocuiește cu pagina atașată:

La linia tarifară 6404 19 90 (încălțăminte cu tălpi exterioare din cauciuc sau material plastic - altele), reducerea actualei taxe consolidate a UE de la 17 % la 16,9 %.

La linia tarifară 8415 10 90 (mașini și aparate pentru condiționarea aerului, de perete sau de fereastră, de tipul „split-system”), reducerea actualei taxe consolidate a UE de la 2,7 % la 2,5 %.

Uniunea Europeană și Republica Populară Chineză își notifică reciproc încheierea procedurilor lor interne în vederea intrării în vigoare a acordului. Prezentul acord intră în vigoare la 14 zile de la data primirii ultimei notificări.

V-am rămâne îndatorați dacă ați binevoi să ne confirmați acordul guvernului dumneavoastră cu privire la cele de mai sus. Am onoarea de a propune ca, în cazul în care cele de mai sus sunt acceptabile pentru guvernul dumneavoastră, prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie, împreună, un acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Republica Populară Chineză.”

Sunt în măsură să vă aduc la cunoștință acordul guvernului meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să acceptați, stimată doamnă/stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

Pentru Republica Populară Chineză

---

**KORIGENDUM**

k Dohode vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čínskou ľudovou republikou podľa článku XXIV:6 a článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994, ktorá sa týka zmeny koncesíí v listine Chorvátskej republiky v rámci jej prístúpenia k Európskej únii

(15562/15, 29.1.2016)

Strana EL2/EU/CN/sk 2 sa nahrádza touto stranou:

V colnej položke 6404 19 90 (obuv s vonkajšou podrážkou z kaučuku alebo plastov – ostatná) zníženie súčasnej viazanej colnej sadzby EÚ zo 17 % na 16,9 %.

V colnej položke 8415 10 90 (klimatizačné stroje a prístroje okenného alebo nástenného typu, delené) zníženie súčasnej viazanej colnej sadzby EÚ z 2,7 % na 2,5 %.

Európska únia a Čínska ľudová republika si navzájom oznamujú ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti dohody. Dohoda nadobúda platnosť 14 dní od dátumu prijatia posledného oznámenia.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte súhlas Vašej vlády s obsahom tohto listu. Mám česť Vám navrhnúť, ak vyššie uvedený obsah listu bude prijateľný pre Vašu vládu, bude tento list spolu s Vaším potvrdením predstavovať Dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čínskou ľudovou republikou.“

Mám česť Vás informovať, že moja vláda súhlasí s obsahom Vášho listu.

Vážená pani/vážený pán, prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Čínsku ľudovú republiku

**POPRAVEK**

Sporazua v obliki izmenjave pisem med Evropsko Unijo in Ljudsko republiko Kitajsko v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 glede spremembe ugodnosti na seznamu ugodnosti Republike Hrvaške v okviru njenega pristopa k Evropski uniji

(15562/15, 29.1.2016)

Stran EL2/EU/CN/sl 2 se nadomesti s priloženo stranjo:

V tarifni postavki 6404 19 90 (obutev s podplati iz gume ali plastične mase – druga) se obstoječa pogodbeni dajatev EU zniža s 17 % na 16,9 %.

V tarifni postavki 8415 10 90 (okenske ali stenske klimatske naprave, sistemi z deljenimi elementi ali split sistemi) se obstoječa pogodbeni dajatev EU zniža z 2,7 % na 2,5 %.

Evropska unija in Ljudska republika Kitajska se medsebojno uradno obvestita o zaključku svojih notranjih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati 14 dni po prejemu zadnjega uradnega obvestila.

Hvaležen bi vam bil, če potrdite, da se vaša vlada strinja z vsebino tega pisma. V čast mi je predlagati, da to pismo in vaša potrditev, če je vsebina tega pisma za vašo vlado sprejemljiva, skupaj predstavljata sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Kitajsko.“

Lahko vam sporočim, da se moja vlada strinja z vsebino vašega pisma.

Prejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

Za Ljudsko republiko Kitajsko

**RÄTTELSE**

till Avtal genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Kina i enlighet med artiklarna XXIV.6 och XXVIII i allmänna tull- och handelsavtalet (Gatt) 1994 om ändring av medgivanden i Republiken Kroatians bindningslistor i samband med anslutningen till Europeiska unionen

(15562/15, 29.1.2016)

Sidan EL2/EU/CN/sv 2 ska ersättas med följande sida

I tullposition 6404 19 90 (Skodon med yttersulor av gummi eller plast – andra) sänk den nuvarande EU-bundna tullsatsen på 17 % till 16,9 %.

I tullposition 8415 10 90 (Luftkonditioneringsapparater av fönster- eller väggtyp av typen split system) sänk den nuvarande EU-bundna tullsatsen på 2,7 % till 2,5 %.

Europeiska unionen och Folkrepubliken Kina ska underrätta varandra om att deras interna förfaranden för avtalets ikraftträdande har slutförts. Detta avtal träder i kraft 14 dagar efter det att den sista skriftliga underrättelsen har mottagits.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering godtar ovanstående. Ifall er regering samstycker till ovanstående föreslår jag att den här skrivelsen och Er bekräftelse tillsammans ska utgöra ett avtal genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Kina."

Jag bekräftar att min regering godtar innehållet i Er skrivelse.

Högaktningsfullt,

på Folkrepubliken Kinas vägnar